

AYDI EST.

Open Learning  Translation

2024-2025

Fourth Year

First Term



4



Translation

11.01.2025

أ. هلا دقوري



HELLO EVERYONE!

- ضاع تركيزنا: concentration loss

We say (concentration) not (focus) here, why?

Student: because (focus) is a higher stage than concentration.

Instructor: ok. What is the difference between (concentration) and (focus) in (E - E) dictionary?

Student:

- Focus: the thing or person that people are most interested in.

(Focusing) is bringing together all energies to form one task, while (concentration) is focusing on one thought and action at a time.

Instructor: ok. When you want to study, you need to focus on the subject or on the notebook that you are just getting into. You need all energies (physical and mental) to be focused on one task, but when we speak about concentration, it's connected to the thought, so this is a higher level, so the superficial level is when look at something, but when we think, we go deeper into our psychology and analysis.

When you concentrate on something, it means you are going deeper in your mind to perform a lot of activities and a lot of processes: you criticize, you analyze, you deconstruct, you construct etc.

Do you think the topic that we are handling here depends

on focusing or on concentrating on something?

Student: concentrating on something.

Instructor: ok. That's why we say (**concentration loss**) here.

We never translate any title or subtitle until we finish translating the whole text, but here we translated the subtitle because you read the whole text earlier.

Let us read the text to remember it:

الهشاشة النفسية

ضاع تركيزنا

أحد الآثار السيئة للتغيير المستمر هو فقداننا للتركيز العميق طويل الأمد وشل قدرتنا على التأمل نظراً إلى ما تحيطه بنا الرسائل السريعة والإشعارات من شلالات متواصلة من التشتت. وبتعبير ديفيد ميكس الأستاذ بجامعة هوستون: "إن العاصفة الرقمية الحالية لا سابق لها، وحتى عشرين سنة مضت لم يكن بوسع أحد أن يتصورها".

فما هي أكثر وسيلة تشتت انتباه الشاب أو الفتاة في العصر الحديث؟

الإجابة سهلة: الأجهزة الذكية (smart devices).

Since we are talking about (التشتت), it means we are talking about (التشتت) in 'thinking', so we are talking about (concentration on something) not (focusing on something).

التقط الباحث خالد عثمان الفييل هذه الإشارة وبدأ في سرد رؤيته في ضرر هذه الأجهزة على صحتنا النفسية والذهنية فقال: "أصبحنا بصورة مستمرة نفقد "مساحات التأمل والمراجعة الذاتية" بسبب هذه الأجهزة. وأعني بمساحات التأمل

والمراجعة الذاتية تلك الأوقات التي نقضيها مع أنفسنا نفكر في الأسئلة الوجودية الشخصية؛ "من نحن؟ وماذا نريد من هذا العالم؟ وماذا نريد أن نفعل بحياتنا؟" في هويتنا ومشكلاتنا الشخصية، في طموحاتنا وأهدافنا، وفي عيوبنا وأخطائنا، وفي علاقاتنا مع الآخرين، وفي المواقف السخيفة أو المحرجة التي وضعنا أنفسنا فيها، إلخ.

You have to differentiate between what we call an umbrella term and different sub terms, so (focus) is a general term. This is a heading and there are many sub-headings; this is semantics. When you deal with semantics, you need to go deep to the **intended meaning**. We mean by the intended meaning of the text or of the author the **contextual meaning**.

You need to **read** the whole text to **understand** the contextual meaning or the intended meaning before translating the heading or the sub-heading.

من الضروري جداً الانتباه إلى علامات الترقيم لأنها جزء من المعنى سواء بالعربي أم بالإنكليزي، وتذكروا أن الـ (paragraphs) في أي نص تكون (interrelated)، وأي نص سواء عربي أم إنكليزي يجب أن يكون (cohesive) و (coherent) في آنٍ معاً.

الـ (cohesiveness) هو الربط بين الجمل بعلامات الترقيم، وأما الـ (coherence) فيتعلق بالـ (semantics) وهذا يعني التسلسل المنطقي للأفكار، فلا يمكن أن نتحدث عن قص الشعر ثم ننتقل مباشرة إلى غلاء أسعار الباذنجان، الموضوع بحاجة إلى (logic).

You have to pay attention to **logic in translation**.

على سبيل المثال (nuclear plants) نترجمها (منشآت نووية) وليس (نباتات نووية) كما ترجمها زملاءكم في أحد الامتحانات، و (plastic

(missiles) نترجمها (صواريخ بالسستية) وليس (صواريخ بلاستيكية).

Translation is a process which means it has many steps to be done, and the last step is reading the final product or the final translation to make sure that everything is ok whether semantically, syntactically, grammatically, logically etc.

How to Translate?

1. First Draft:

Once you have a clue about a possible translation write it down in order not to forget it.

2. Second Draft:

في هذه المرحلة نقوم بـ (purification) أي تنقية لترجمتي من خلال الـ (comparison) بين الـ (source text) والـ (target text) كي أتأكد أنني لم أغفل أي جملة ولا أي كلمة أثناء عملية الترجمة.

3. Final Reading:

في هذه المرحلة نضع الـ (source text) جانبًا ونقرأ فقط الـ (translation product) كي نتأكد أنه (natural) وليس فيه رائحة الترجمة، وفي هذه المرحلة أيضًا يمكننا إجراء بعض التعديلات إن لزم الأمر.

We keep modifying, editing, and revising our final product till we become satisfied at the end.

في الترجمة في المجالات بالغة الحساسية أحد المترجمين يترجم النص والآخر يدقق من بعده، ومن الضروري أن يدقق الـ (product) مترجم آخر وليس المترجم نفسه لأننا في الـ (sensitive works) بحاجة لتدقيق شخص من خارج الدائرة لأن عين المترجم نفسه قد لا ترى الخطأ أو الضعف أو النقص في بعض المواقع.

Collaboration in translation is beneficial for both

translators because they learn from each other and one of them may adopt the style of the other when it is a good style.

بالنسبة لـ (الهشاشة النفسية) يخطر ببالنا (fragility) و (vulnerability) كترجمة لـ (الهشاشة) وهذا يحدث في مرحلة الـ (first draft)، ونقرر أي الكلمتين هي الأنسب بعد قراءة كامل النص أو بعد ترجمة كامل النص.

عندما تبحثون عن ترجمة (هشاشة) كلمة (fragility) هي المصطلح المباشرة وهي الـ (first option) في القاموس، وأي قاموس يعطينا على الأقل (10 → 12 options)، وبعد قراءة النص إذا تبين لنا أن الهشاشة النفسية تؤدي إلى قهر الإنسان وضعفه وانهزامه مجتمعياً هذا يعني أنه علينا أن نختار (vulnerability) لأن الشخص هنا أصبح مستضعف وغير قادر على إدارة شؤونه، وأما إذا وصل الأمر إلى حد أن الإنسان (تكرسح نفسياً عالأخر) وأصبح منغلقاً على نفسه وأصبح مريض نفسياً هذا يعني أنه علينا أن نختار (fragility)، ومن منكم اطلع على الكتاب سيعرف أن الأنسب هو أن نختار (fragility) لأن الأمور وصلت إلى مراحل متقدمة وأصبح الشخص مريض نفسي.

- الهشاشة النفسية: psychological fragility

ما الفرق بين (النظر) و (البصر)؟

(semantically speaking) يوجد فرق بين الكلمتين، ف (النظر) يعني أنني أراكم جميعاً وأما الـ (البصر) فله علاقة بالبصيرة وبالربط في الدماغ، على سبيل المثال بالنظر أنا أرى فلان، ولكن بالبصر يمكن أن أفهم من تعابير الشخص أنه مهموم أو قلق أو في مزاج سيء، هذا التحليل حدث بسبب ربط مع الدماغ بين ما أراه وما أحلله.

عندما تخطر ببالكم كلمة (fragility) وتريدون معرفة الكلمات الأخرى الممكنة أو مرادفات هذه الكلمة يمكن أن تبحثوا في الـ (thesaurus) وهو قاموس يختص بإعطاء مرادفات الكلمات، وبالتالي سيظهر لكم عدد لا يستهان به من المرادفات ويمكنكم البحث عن معنى كل كلمة على حدا لتعرفوا الكلمة الأنسب، وهذا كله يعطيكم (accumulation expertise) تذهب إلى الـ

(subconscious) وتظهر عند الحاجة إليها، وعندما (بيلهف قلبكن) لكلمة معينة دون غيرها هذا نفسياً لا يحدث من فراغ ولا يحدث لأنكم أحببتم شكل الكلمة، هذا يحدث بسبب أنكم ربما تعرضتم من قبل لهذه الكلمة إما من خلال قراءاتكم أو من خلال مقطع فيديو أو مناقشة لمعاني هذه الكلمة مع أساتذتكم، وبعد العودة إلى قراءة معاني هذه الكلمة مجدداً وبعد الخوض في تفاصيلها ستكتشفون إن كان إحساسكم تجاه الكلمة في محله أم لا.

الـ (reading) ضرورية جداً للـ (accumulation process) وأنا أؤكد على القراءة وليس الحفظ، فبمجرد أن تقرأوا أي شيء سيذهب إلى الـ (subconscious)، والـ (reading) هي إحدى الـ (four main skills) للتعلم بشكل عام وليس فقط في مجال الترجمة، وأنا أوصي بالـ (reading out loud) لإعطاء إشارة للدماغ كي ينتبه ويخزن، فالقاعدة الذهبية هي (let your ears listen to your tongue) ونحن نعلم هذه القاعدة الجوهرية للطلاب حتى في مرحلة الدراسات العليا عندما نعد الطلاب لأن يصبحوا مترجمين فوريين، وبالعودة إلى الترجمة بشكل خاص الـ (key term) هو الـ (practice).

في المحاضرة السابقة توقعنا عند ترجمة (الرسائل السريعة والإشعارات) وارتأينا في النهاية أن أفضل ترجمة هي (flow of information/ideas) أي أننا لم نستخدم (messages) ولا (notifications) لأننا فعلياً نحن لا نتحدث عن (messages) ولا عن (notifications) بمعناها الحرفي وإنما نقصد ما يدخل إلى الدماغ من (information) و (ideas).

- الرسائل السريعة والإشعارات: **flow of information**
- التشتت: **distraction**
- شلالات متواصلة من التشتت: **flooding distraction**

عليكم التمييز بين الـ (message) والـ (letter)، فالـ (letter) تكون (written) وأما الـ (message) فننقل مشافهةً وهي ما يصل في النهاية إلى الدماغ.

وبالنسبة للـ (إشعارات) ليس علينا أن نقول (notifications) ولا

(notices) لأننا في النهاية لا نتحدث عن إشعار تبليغ لدفع فاتورة الكهرباء
مثلاً، نحن نقصد بـ (إشعارات) هنا (التنبيهات) أي وكأنها (alerts) أو
(warning) لكن نحن لن نذهب لكـ (specific term) وإنما سنتحدث بشكل
عام، لذلك لن نستخدم أي من هاتين الكلمتين وسنكتفي باستخدام الـ (general
term) الذي يعبر عن كل من (الرسائل والإشعارات) وهو (information).

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

•: هاتف: 011 2119889

•: موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0423L